



Textes de quelques chansons en patois

Les véyes baichattes (Yâdine)

1. Vnis tyeuri vos étrennes,
Nos aint fait di boudin
Ci soi ç'ât les maitennes
Èt peus nos ains di vîn.

R'dyîndyat :

Yâdine, Yâdine,
Yâdine, Yâdat
Poquoi dir' trâs côs Yâdine
Èt ran qu'enne fois Yâdat.

2. An ô bîn dire é prétes
Qu'è fât proiyie l'tchéplat
An ainmrait meus les fêtes
Les vales èt les polkas.

3. Nos aivîns des pratiques
Tyaind nos aivîns des dents
Di temps des kayserliques
Djeuseuss qu'è y'é longtemps.

4. I veus vos dire enne tchose
Le temps péssê n'ât pus
Les baîchattes ç'ât des roses
Les véyes sont des graipp'tius.

5. Voili po vos étrennes
Ma foi tiétiün son temps
An vend les véyes djerennes
Tyiaind les pussnattes ôvant.

Venez chercher vos étrennes
On a fait du boudin
Ce soir c'est les matines
Et nous avons du vin.

Refrain :

Yâdine, Yâdine,
Yâdine, Yâdat
Pourquoi dire trois fois Yâdine
Et rien qu'une fois Yâdat

On entend bien dire aux prêtres
Qu'il faut prier le chapelet
On aimerait mieux les fêtes
Les vales et les polkas.

Nous avons des pratiques
Quand nous avons des dents
Du temps des Kaiserlicks
Jésus, qu'il y a longtemps !

Je vais vous dire une chose
Le temps passé n'est plus
Les jeunes filles c'est des roses
Les vieilles sont des gratte-cul.

Voilà pour vos étrennes
Ma foi chacun son temps
On vend les vieilles poules
Quand les jeunes poules pondent.

Les Bouebes

- An n'serait dains tos nos cantons
Trovaie in boube de bon ton.
Ès n'aint que vices, que défâts,
È n'y'en é piep' yün cment qu'è fât.
Ès l'aint trétus in po trop d'gloire,
Ce n'serait ran s'ès n'ainmînt'p boire.

On ne saurait dans tous nos cantons
Trouver un garçon de bon ton.
Ils n'ont que vices, que défauts,
Il n'y en a pas un comme il faut.
Ils ont tous un peu trop de gloire,
Ça ne serait rien s'ils n'aimaient pas boire.
- S'vos vlèz savoi yot' belle vie,
Demandèz-lai és cabarties.
S'ès vos vlant dire lai vérité,
Ès sont dj'aivu tus raitrapès.
Tyaind qu'ès dmaindant d'l'airdgent és drôles,
Ès yôs réponjant « Cabriole » !

Si vous voulez savoir leur belle vie,
Demandez-la aux aubergistes.
S'ils veulent vous dire la vérité,
Ils ont déjà tous été rattrapés.
Quand ils demandent de l'argent à ces drôles,
Ils leur répondent « Cabriole » !
- Tyaind qu'an les voit vni â môtie,
An greume de les voûe beûyie.
Les baîchattes aint yôt' attentions
Pus qu'le Bon Dûe yôs dévations.
Le tiurie detchu lai tchayiere
Sait bîn po tyu sont yôs prayieres.

Quand on les voit venir à l'église
On grommelle de les voir « beûiller » .
Les filles ont leur attention
Plus que le Bon Dieu leur dévotion.
Le curé sur la chaire
Sait bien pour qui sont leurs prières.
- Â bout de chés moi de mairriaidge,
Ès aint dj'fouillie dains trâs ménaïdges.
Aichtôt qu'ès l'aint dous trâs afaints,
Ès les léchant meuri de faim.
Ès les renviant de pouetche en pouetche,
Aicabiès d'aiffront de tote souetche.

Au bout de six mois de mariage,
Ils ont déjà fouillé dans trois ménages.
Dès qu'ils ont quelques enfants,
Ils les laissent mourir de faim.
Ils les renvoient de porte en porte,
Accablés d'affronts de toutes sortes.

Source : « *Vieux airs, vieilles chansons, deuxième fascicule* », Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy, 1918.

Ç'ât derrie tchie nos

- | | |
|---|--|
| 1. Ç'ât derrie tchie nos
Qu'è y'è ïn ouejé
Que dit tos les djouès
Qu'è s'en veut allaie
Qu'è s'en veut allaie | C'est derrière chez nous
Qu'il y a un oiseau
Qui dit tous les jours
Qu'il s'en veut aller
Qu'il s'en veut aller |
| 2. Tchu enne braince d'olive
È s'allè posaié
Lai braince était satche
Et l'ouej'lat tchoiyé
Et l'ouej'lat tchoiyé | Sur une branche d'olive
Il est allé se poser
La branche était sèche
Et l'oiselet tomba
Et l'oiselet tomba |
| 3. Te t'és fait bïn mâ
Dis vouere mon ouejé ?
I'm seus rontu enne âle
I seus tot endourlè
I seus tot endourlè | T'es-tu fait bien mal
Dis voir, mon oiseau ?
Je me suis cassé une aile
Je suis tout endolori
Je suis tout endolori |
| 4. Djemais pus d'mai vie
I ne voulerai
Da tôt â maitïn
Tyaind l'soraye ât chi çhai
Tyaind l'soraye ât chi çhai | Jamais plus de ma vie
Je ne volerai
Depuis tôt le matin
Quand le soleil est si clair
Quand le soleil est si clair |

Source : « *Vieux airs, vieilles chansons, deuxième fascicule* », Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy, 1918.

Les baïchattes de Tiourroux

- Ç'ât les baïchattes de Tiourroux
Que breulant d'aimoérattes.
Es sont allê ai Tiorcelon
Tyuere loues fortounattes.

R'dyïndyat :
Vos les varrèz djâni,
Comme des tchaindelattes
S'vos les léchie enraidjie,
Totes ces baïchattes.
 - Mains èll' aint tut'aivu predju
Se ç'n'ât lai pus djuenatte.
Les âtres en sont vni tchagrinèes
Qu'ès en sont tchoès malaittes.
R'dyïndyat : Vos les varrèz djâni, ...
 - É fayu allaie és médecïns,
És médecïns ai Bade.
Tyaind stu-ci les é vu veni,
È yos é fait rusatte.
R'dyïndyat : Vos les varrèz djâni, ...
 - È yôs ai ordonnè de tiure,
De tiure des grédattes
Et pe d'en boire lo brue ai djün,
Que ç'ât rmède efficace.
R'dyïndyat : Vos les varrèz djâni, ...
- Ce sont les jeunes filles de Courroux
Qui brûlent d'amourettes.
Elles sont allées à Courcelon
Tenter leur bonne fortune.
- Refrain :*
Vous les verrez jaunir
Comme des chandelettes
Si vous les laissez enrager,
Toutes ces filles.
- Mais elles se sont toutes perdues
Sauf la plus jeune.
Les autres s'en sont tant chagrinées
Qu'elles sont tombées malades.
Refrain : Vous les verrez jaunir. . .
- Il a fallu aller au médecin
Au médecin à Bade.
Quand celui-ci les a vues venir
Il leur a fait un sourire.
Refrain : Vous les verrez jaunir. . .
- Il leur a ordonné de cueillir
De cueillir des marguerites.
Et puis d'en boire le bouillon à jeun
Que c'est un remède efficace.
Refrain : Vous les verrez jaunir. . .

Source : « *Vieux airs, vieilles chansons, deuxième fascicule* », Société jurassienne d'Emulation, Porrentruy, 1918.

Véye tchainson

1. Â temps péssè, an vétiait bïn,
Dains ci coénat béni de Dûe.
An tchaintait dâ tôt en maitïn
En mé les tchaimps, poi tos les yûes.
Ah! qu'è f'sait bon dains lai campagne,
Mouchenaie les épis doérés!
Ah! qu'è f'sait bon tchu lai montaigne
Tieudre des fraises poi painn'rèes!

R'dyîndyat :

Véye tchainson quasi rébièe
Que taintôt rit, que taintôt pûere
Vïnt révoiyie dedains nos tiûeres
Lai seveniaince di temps péssè
Vïnt révoiyie dedains nos tiûeres
Lai seveniaince di temps péssè.

2. Le soi v'ni, aivô les véjïns,
Â toé di fûe, an s'raissembiait.
Les mémés en flaint raicontïnt,
Totes les fôles di temps péssè.
Les papons djâsïnt de lai dyierre
Des airmaies qu'aivïnt tot détrû
Qu'aivïnt tcheussi loin de yôs tieres
Les dgens di payis d'Poërreintru.
3. Les fêtes raimoinnïnt lai djoûe,
Lai Saint-Maitchïn, Carimentran.
An r'vétait d'ses haiyons de soûe,
An s'en r'bèyait pé qu'é vingt ans
Ai Paitches, ai Nâ et â Bon An
Se r'trovait lai mâjenaie entiere
Et an prayait po les parents
En lai Tôssaint â ceimetiere.
5. Les fées des grottes et des bôs
Exaucïnt totes les prayieres.
Et yos baguettes d'in seul côp
Fsïnt çheuri les çhoés tchu lai tiere.
Main les dgenâches, les méтчaintes,
Lancïnt yos sôs tchu bêtes et dgens.
C'ment des loups an'n n'aivait lai crainte
An les breulaie sains compliment.

Au temps passé, on vivait bien
Dans ce coin de pays béni de Dieu
On chantait dès tôt le matin
Au milieu des champs, en tout lieu
Ah! qu'il faisait bon dans les campagnes
Moissonner les épis dorés
Ah! Qu'il faisait bon sur les montagnes
Cueillir des fraises par paniers.

Refrain :

Vieille chanson presque oubliée
Qui tantôt rit, qui tantôt pleure
Vient réveiller dans nos coeurs
Le souvenir du temps passé
Vient réveiller dans nos coeurs
Le souvenir du temps passé.

Le soir venu, avec les voisins,
Autour du feu, on se rassemblait.
Les grands-mères en filant racontaient
Toutes les histoires du temps passé.
Les grands-pères parlaient de la guerre
Des armées qui avaient tout détruit
Qui avaient chassé loin de leurs terres
Les gens du pays de Porrentruy.

Les fêtes ramenaient la joie
La Saint-Martin, Carnaval.
On revêtait ses habits de soie,
On s'en redonnait pire qu'à vingt ans.
A Pâques, à Noël et au Nouvel An
Se retrouvait la maisonnée entière
Et on priait pour les parents
A la Toussaint au cimetière.

Les fées des grottes et des bois
Exauçaient toutes les prières
Et leurs baguettes d'un seul coup
Faisaient fleurir les fleurs sur la terre
Mais les sorcières, les méтчantes,
Lançaient leurs sorts sur bêtes et gens.
Comme des loups, on en avait la crainte
On les brûlait sans compliment.